УДК 811

Ибрагимова Р.А.
к.ф.н., доцент кафедры перевода и грамматики английского языка
Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЕПРИЧАСТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Аннотация: В статье рассматриваются функционально-семантические особенности деепричастных конструкций современного таджикского языка и способы передачи их значений в английском языке. Исследование проводится в рамках сопоставительного языкознания и функциональной грамматики. Анализ показывает, что таджикские деепричастия обладают широким спектром семантических функций, включая выражение одновременности, предшествования, причинности, условия и образа действия. Установлено, что в английском языке данные значения передаются посредством причастных конструкций, перфектных причастий и обстоятельственных придаточных предложений. Несмотря на различия в грамматическом строе сопоставляемых языков, наблюдается значительная функциональная эквивалентность средств выражения вторичной предикации.

Ключевые слова: деепричастие, таджикский язык, английский язык, функциональная семантика, вторичная предикация, сопоставительное языкознание.

R.A. Ibragimova
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Department of English Translation and Grammar

Khujand State University named after Academician B. Gafurov

FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF ADVERBIAL PARTICIPLE CONSTRUCTIONS IN THE TAJIK LANGUAGE AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS

Abstract: The article examines the functional-semantic features of adverbial participle constructions in the modern Tajik language and the ways in which their meanings are conveyed in English. The study is conducted within the framework of comparative linguistics and functional grammar. The analysis demonstrates that Tajik adverbial participles perform a wide range of semantic functions, including the expression of simultaneity, anteriority, causality, condition, and manner of action. It has been established that in English, these meanings are conveyed through participial constructions, perfect participles, and adverbial subordinate clauses. Despite the differences in the grammatical structures of the languages under comparison, a significant degree of functional equivalence can be observed in the means of expressing secondary predication.

Keywords: adverbial participle, Tajik language, English language, functional semantics, secondary predication, comparative linguistics.

1. Введение

В современной лингвистике особое внимание уделяется исследованию неличных форм глагола как средств выражения вторичных предикативных отношений. Одной из наиболее продуктивных форм в таджикском языке является деепричастие, которое совмещает признаки глагола и наречия и выполняет важные синтаксические функции [1, с. 211].

Функционально-семантический подход позволяет рассматривать деепричастные конструкции не только как грамматические формы, но и как средства выражения различных обстоятельственных отношений между действиями. Такие конструкции обеспечивают компактность высказывания и

способствуют передаче сложных логико-семантических связей внутри предложения [2, с. 183].

Актуальность исследования определяется необходимостью более глубокого изучения способов передачи деепричастных конструкций таджикского языка средствами английского языка. Особый интерес представляет выявление функциональных соответствий между языками, принадлежащими к различным типологическим системам.

Цель статьи заключается в исследовании функционально-семантических особенностей деепричастных конструкций таджикского языка и выявлении их английских соответствий.

2. Теоретические основы исследования

Деепричастие в таджикском языке традиционно определяется как неличная форма глагола, обозначающая добавочное действие, связанное с основным действием сказуемого [1, с. 214]. Оно сохраняет глагольные признаки, включая способность управлять зависимыми словами и выражать различные временные и обстоятельственные отношения.

В английском языке отсутствует специальная категория деепричастия. Его функции распределены между причастными конструкциями (participial constructions), герундиальными оборотами и придаточными обстоятельственными предложениями [4, p. 1123; 5, p. 781].

С точки зрения функциональной грамматики подобные конструкции относятся к средствам выражения вторичной предикации, поскольку содержат дополнительный предикативный признак по отношению к основному сообщению [6, p. 328].

3. Функционально-семантические особенности деепричастий в таджикском языке

3.1. Значение одновременности

Одновременность представляет собой одну из наиболее распространённых семантических функций деепричастия. Например: хандакунон омад, сурудхонон мерафт, фикр карда менишаст.

В данных конструкциях основное и добавочное действия осуществляются одновременно [2, с. 186].

3.2. Значение предшествования

Деепричастие может обозначать действие, завершившееся до начала основного действия. Например: хонда рафт, навишта фиристод, корро тамом карда баргашт.

Семантика предшествования тесно связана с категорией завершённости действия [1, с. 219].

3.3. Значение причины

Причинные отношения возникают тогда, когда действие, выраженное деепричастием, выступает основанием для основного действия. Например: тарсида гурехт, шод шуда хандид, хаста шуда нишаст.

Подобные конструкции характеризуются тесной логической связью между двумя действиями [6, p. 411].

3.4. Значение условия

Деепричастие может использоваться для выражения условных отношений. Например: кӯшиш карда, муваффақ мешавӣ, хонда, мефаҳмӣ.

3.5. Значение образа действия

В ряде случаев деепричастие характеризует способ осуществления действия. Например: давида омад — прибежал, гиря карда гуфт, хандакунон ҷавоб дод.

Таким образом, деепричастные конструкции обладают значительным функционально-семантическим потенциалом.

4. Английские соответствия таджикских деепричастий

4.1. Participial Constructions

Для передачи значения одновременности наиболее часто используются причастные конструкции. Например: Smiling, he came. Singing, she walked along the road.

Подобные конструкции функционально близки таджикским деепричастиям [4, p. 1131].

4.2. Perfect Participles

Для передачи значения предшествования употребляется форма Perfect Participle. Например: Having read the book, he left. Having finished the work, she returned home.

Такие конструкции выражают завершённость действия относительно основного предиката [5, p. 792].

4.3. Adverbial Clauses

Причинные и условные значения нередко передаются придаточными предложениями. Например: Because he was frightened, he ran away. If you work hard, you will succeed.

Использование придаточных конструкций обеспечивает более явное выражение логико-семантических отношений [7, p. 845].

5. Сопоставительный анализ

Семантическое значение	Таджикский язык	Английский язык
Одновременность	хандакунон	smiling
Предшествование	хонда	having read
Причина	тарсида	being frightened
Условие	кӯшиш карда	if you try
Образ действия	давида	running

Сопоставление показывает, что одна форма таджикского языка может иметь несколько способов передачи в английском языке в зависимости от контекста и семантики высказывания.

6. Переводческие модели

В ходе анализа были выявлены основные способы передачи таджикских деепричастий на английский язык:

1. **Participial rendering**: хандакунон омад → came smiling.
2. **Perfect participle construction**: хонда рафт → having read, he left.
3. **Subordinate clause substitution**: тарсида гурехт → because he was frightened, he ran away.
4. **Lexico-syntactic transformation**: давида омад → he came running.

Выбор конкретной модели определяется семантическими характеристиками исходного предложения и требованиями английского синтаксиса.

7. Обсуждение результатов

Проведённый анализ показывает, что семантическая структура вторичных действий носит универсальный характер. В обоих языках существуют средства выражения одновременности, предшествования, причинности и других обстоятельственных отношений. Однако способы реализации данных значений определяются типологическими особенностями языков.

Таджикский язык характеризуется высоким уровнем грамматикализации деепричастий и наличием специализированных морфологических форм. Английский язык использует преимущественно аналитические конструкции, что обусловливает более разнообразный набор синтаксических средств выражения вторичной предикации [3, с. 118].

8. Заключение

Результаты исследования позволяют сделать следующие выводы, что деепричастные слососочетания являются важным средством выражения вторичной предикации в таджикском языке. Основными семантическими функциями деепричастий выступают одновременность, предшествование, причинность, условность и образ действия. В английском языке данные значения передаются посредством participial constructions, perfect participles и adverbial clauses. Межъязыковая эквивалентность достигается через систему переводческих трансформаций.

Таким образом, несмотря на структурные различия, таджикский и английский языки демонстрируют функциональную общность в выражении вторичных предикативных отношений.

Список использованных источников:

1. Расторгуева В.С. Грамматика таджикского языка. – М.: Наука, 1985. – 356 с.
2. Шукуров М. Современный таджикский язык. – Душанбе: Ирфон, 1988. – 412 с.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Физматлит, 2005. – 232 с.
4. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. – London: Longman, 1985. – 1779 p.
5. Huddleston R., Pullum G. The Cambridge Grammar of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 1840 p.
6. Lyons J. Semantics. -Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 897 p.
7. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. – London: Longman, 1999. – 1204 p.

© Ибрагимова Р.А., 2026